

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279d0e074b66679173883d5171559b69a7

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » сентября 2023 г.

С.Н. Вековищева

Рабочая программа дисциплины

Лексикографические аспекты перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина

Рекомендовано

переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

И.Г. Жирова

кафедрой
когнитивной

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
доцент

Рабочая программа дисциплины «Лексикографические аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	4
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	22
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	24
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	24
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс *«Лексикографические аспекты перевода»* имеет **целью** формирование и развитие компетенций, связанных с изучением основ теоретических знаний в области лексикографии и приобретение студентами практических навыков работы со словарем, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации;
- 2) совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- 3) формирование и совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- 4) углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика, с эргономикой труда переводчика на современном этапе и с нормами переводческой этики;
- 5) формирование у студентов умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;
- 6) формирование у студентов умения продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления, как на уровне слова, высказывания, так и на уровне целого текста.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам *«Древние языки и культуры»* и *«Информационные технологии в лингвистике»*. Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвистической переводологии (лексикографические аспекты перевода) студент должен:

- осознавать все многообразие лексикографических источников и важность их применения в переводческой деятельности;
- осознавать язык как основное средство создания и хранения литературно художественного запаса народа;
- владеть базовыми знаниями науки о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;

- уметь оперировать базовыми понятиями лингвостилистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса, включая основы лингвостилистического и предпереводческого анализом;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- знать понятийный аппарат лингвостилистики, основы лингвостилистических теорий, принципы функционально-стилистической дифференциации текстов.

Изучение основных принципов применения словарей и справочников в переводе текстов различных стилей и жанров формирует методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: «Последовательный и двусторонний перевод».

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как: «Практический курс перевода первого иностранного языка(английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка(китайский язык)» «Антропоцентрические концепции современного языкознания».

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа:	44.6(22) ¹
Лекции	12 (6) ²
Практические занятия	30 (16) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.6
Курсовая работа	0.3
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультации	2
Самостоятельная работа	36
Контроль	27.4

Форма промежуточной аттестации - *экзамен и курсовая работа* в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 2. Связь лексикографии и переводоведения. XX век – эпоха «информационного взрыва». Овладение техникой и искусством перевода. Перевод и литературоведение. Редактирование перевода. Лексикографический аспект перевода.	3 (2) ⁴	-
Тема 3. Модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Теория создания моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О. Каде. Интерпретативная теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Теория закономерных соответствий. Роль модели перевода в процессе передачи иноязычного текста.	3 (2) ⁵	
Тема 4. Перевод как процесс и как результат. Понятие «переводческая деятельность»: цель и задачи перевода. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и как результат. Критерии оценивания переводческой деятельности.	3 (2) ⁶	-
Тема 5. Роль словаря в переводческой деятельности. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Основы работы со словарем. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	-	5
Тема 6. Эвристическая ценность прикладного корпуса в работе переводчика. Определение, типологизация словарей, их роль в переводе. Предпосылки появления электронных лексикографических источников, их классификация. Прагматическая ценность электронных словарей в свете переводческой деятельности. Сопоставительный анализ переводных словарей.	-	5
Тема 7. Перевод как творческий процесс. Роль науки в овладении техникой перевода. Перевод как искусство. Взаимодействие автора и переводчика в процессе перевода. Сущность перевода. Подходы к определению переводческой деятельности.	-	5 (4) ⁷
Тема 8. Роль языковой личности в переводе. Теория «языковой личности» Ю.Н. Караулова. Теории антропоцентризма. Концепция лингвоперсонологии. Переводчик как билингвальная языковая личность. Когнитивные основы переводческой деятельности.	-	5 (4) ⁸
Тема 9. Предпереводческий анализ и интерпретация текста. Текст как основной объект переводческой деятельности. Работа с текстом. Предпереводческий анализ текста. Текст как совокупность собственно лингвистических и экстралингвистических единиц. Герменевтический подход в переводе. Интерпретация	-	5 (4) ⁹

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

текста.		
Тема 10. Переводческие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Лингвокогнитивный анализ текста. Теория Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера и др.	-	5 (4 ¹⁰)
Тема 11. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	-	-
Тема 12. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двухязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.	-	-
Тема 13. Двухязычный словарь как база для дальнейшего исследования. Семантическая информация о слове. Семантическая дефиниция слова. Толкование. Требования к языку толкований. Понятие семантического признака слова. Тривиальные и нетривиальные семантические признаки. Семантические признаки в толковых словарях. Информация о возможных семантических противопоставлениях двух манифестаций одной словарной единицы. Синтаксическая информация о слове в толковых словарях и ее виды. Понятие синтаксического признака. Синтаксические признаки в толковых словарях. Модель управления словом. Сфера действия слова. Сочетаемость слов в предложении и тексте.	-	-
Тема 14. Переводные (двухязычные словари). Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.	-	-
Тема 15. Энциклопедические словари. Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.	-	-
Тема 16. Фразеологические словари. Типы фразеологических словарей и справочников. Их назначение и задачи. Фразеологические словари этимологического типа. Три критерия узкого и широкого понимания фразеологии. Фразеологизм и его место среди единиц др. уровней языка. Границы ФР. Фразеологизм, идиома и устойчивое словосочетание.	-	-
Итого:	12 (6)¹¹	30 (16)¹²

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
Тема 11. Двухязычные и многоязычные словари и перевод.	Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литературы; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 12. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь.	Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двухязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литературы; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 13. Двухязычный словарь как база для дальнейшего исследования.	Семантическая информация о слове. Семантическая дефиниция слова. Толкование. Требования к языку толкований. Понятие семантического признака слова. Тривиальные и нетривиальные семантические признаки. Семантические признаки в толковых словарях. Информация о возможных семантических противопоставлениях двух манифестаций одной словарной единицы. Синтаксическая информация о слове в	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест

	толковых словарях и ее виды. Понятие синтаксического признака. Синтаксические признаки в толковых словарях. Модель управления слова. Сфера действия слова. Сочетаемость слов в предложении и тексте.				
Тема 14. Переводные (двуязычные словари).	Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 15. Энциклопедические словари.	Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 16. Фразеологические словари.	Типы фразеологических словарей и справочников. Их назначение и задачи. Фразеологические словари этимологического типа. Три критерия узкого и широкого понимания фразеологии. Фразеологизм и его место среди единиц др. уровней языка. Границы ФР. Фразеологизм, идиома и устойчивое	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест

	словосочетание.				
Итого:		36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы обращения с лексикографическими источниками на родном и соответствующем иностранном языках Уметь: Осуществлять поиск и оценку языкового материала в лексикографических глобальных источниках, определять соответствие отобранного языкового материала соответствующей спецификации в контексте двуязычной коммуникации в устной и письменной форме	Доклад, реферат, практическое задание, тест	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания

					ия практиче ского задания
	Продв инути й	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы обращения с лексикографическими источниками на родном и соответствующем иностранном языках Уметь: Осуществлять поиск и оценку языкового материала в лексикографических глобальных источниках, определять соответствие отобранного языкового материала соответствующей спецификации в контексте двуязычной коммуникации в устной и письменной форме Владеть: Навыками устного последовательного и письменного художественного и машинного переводов	Доклад, реферат, практическо е задание, тест	Шкала оцениван ия реферата Шкала оцениван ия доклада Шкала оцениван ия тестирова ния Шкала оцениван ия практиче ского задания
СПК-3	Порог овый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия и терминосистему соответствующей сферы выбранной профессиональной деятельности Уметь: ориентироваться в различных регистрах общения в контексте осуществления двуязычной межкультурной коммуникации	Доклад, реферат, практическо е задание, тест	Шкала оцениван ия реферата Шкала оцениван ия доклада Шкала оцениван ия тестирова ния Шкала оцениван ия практиче

					ского задания
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия и терминологию соответствующей сферы выбранной профессиональной деятельности Уметь: ориентироваться в различных регистрах общения в контексте осуществления двуязычной межкультурной коммуникации Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, реферат, практическое задание, тест	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практического задания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

2. Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Баллы
Реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	11 баллов
Реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов
Реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не	8 баллов

соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
Реферат не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	5 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

4. Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	11 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовое задание 1

1. Основные цели общения – это обмен

- а) информацией
- б) чувствами

- в) убеждениями
- г) доказательствами
- 2. Книжная речь – это разновидность
 - а) функционального стиля речи
 - б) функционально-стилевой сферы
 - в) публицистического стиля
 - г) стиля художественной литературы
- 3. Книжной речи в стилистике противопоставлены
 - а) просторечие
 - б) жаргонизмы
 - в) разговорная речь
 - г) официально-деловая речь
- 4. Основные признаки текста
 - а) подчиненность единой теме и цели
 - б) определенный объем
 - в) раскрытие темы в соответствии с авторским замыслом
 - г) адресованность высказывания кому-либо
- 5. Текст характеризуется завершенностью
 - а) в объеме
 - б) в передаче информации
 - в) в раскрытии темы
 - г) в выражении авторского замысла
- 6. Типом(ами) речи не являет(ют)ся
 - а) повествование,
 - б) описание,
 - в) воздействие
 - г) рассуждение
- 7. Главная функция заголовка текста
 - а) раскрыть его содержание и смысл
 - б) привлечь внимание
 - в) задать стиль текста
 - г) завершить его структурное оформление.
- 8. Стилистика включает как основные разделы
 - а) функциональную стилистику
 - б) разговорную речь
 - в) стилистику текста
 - г) стилистику художественной речи
- 9. Прагмалингвистика изучает
 - а) стилистические средства информирования
 - б) стилистические средства воздействия
 - в) стилистические средства образности
 - г) стилистические средства диалогизации
- 10. Учебная и научная речь являются
 - а) стилями речи
 - б) подстилями речи
 - в) сферами общения
 - г) устной и письменной формой речи

Тестовое задание 2

Тест на три de (的, 得, 地)

1. Выберите правильный вариант частицы de: 的, 得, 地。
1. 离我家不远___商店里可不可以买到电脑?

2. 我忙___忘了吃饭。
3. 天黑___什么也看不见。
4. 这是我十岁时___照片
5. 我需要___是这件衬衫和那双鞋子
6. 昨天我睡觉睡___很晚
7. 他唱歌儿唱___很清楚, 我什么都明白
8. 你们是去中国学习___学生吗?
9. 广播里英语说___很清楚。
10. 他很客气___问: 我们一起去电影院, 好吗?
11. 谢谢你___帮助!
12. 他写汉字写___很好.
13. 这是应该翻译的小说。你用两个星期翻译___完吗?
14. 毕业以后他想去中国学习。他___朋友王波也想去.
15. 我累___走不动.
16. 这个年轻___姑娘很漂亮.
17. 我们都注意___听着他的话.
18. 他唱歌儿唱___很好.
19. 我非常仔细地___阅读了这本书.
20. 离我家不远___商店里可不可以买到电脑?
21. 他学___很努力.
22. 这是我们去年买___车.
23. 他累...不能跟朋友去玩儿.
24. 你车开...太快了!
25. 今年...展览会, 参加的人很多.
26. 渐渐...冷了.
27. 我做饭做...真不好.
28. 有空儿...时候, 他很喜欢看电视.

Примерные темы докладов

(выполняется в контексте английской / китайской или русской культуры)

1. Типология словарей Л.В. Щербы и ее значение для современной лексикографии.
2. История английской лексикографии / Словарь братьев Гримм.
3. История американской лексикографии.
4. Электронные словари, их роль в деятельности современного переводчика.
5. Перевод и словари.
6. Стилистическая информация в учебных словарях.
7. Проблемы двуязычной лексикографии.
8. Одноязычные учебные словари английского / немецкого/ французского языков.
9. Типы лексических значений слова по В.В. Виноградову и структура словарной статьи.
10. Грамматическая информация в учебных словарях.
- 11.

Примерные темы рефератов

(выполняется в контексте английской / китайской или русской культуры)

1. Лексикография как наука. Теоретическая и практическая. Основные проблемы лексикографии.
2. Словарь (основные определения). Типология словарей Л.В. Щербы. Лингвистические и энциклопедические словари.
3. Основные типологии словарей.
4. История создания словарей в России и Великобритании.

5. Словари Академии Российской в 19 веке.
6. Основные толковые словари русского языка
7. Основные аспекты лексикографического описания.
8. Лексикографические параметры.
9. Понятие словарной статьи. Состав и структура
10. Словари неологизмов.
11. Словари фразеологии
12. Исторические и диалектные словари.
13. Словари синонимов, антонимов, паронимов, омонимов.
14. Словари иностранных слов
15. Большой толковый словарь русского языка.

Примерные темы курсовых работ

(выполняется в контексте английской / китайской или русской культуры)

1. Лексикографический аспект перевода гендерной лексики
2. Особенности передачи образных средств при переводе научно-технических текстов
3. Специфика перевода научно-популярного текста
4. Антропоцентрическая двуязычная неогграфия
5. Понятие лексикографической эквивалентности
6. История формирования и развития цветковых фразем
7. Перевод английских и русских медицинских аббревиатур
8. Изучение языка письменных памятников
9. Концептуальные принципы формирования семантики членов английского и русского фразеологического поля "(любое по выбору)"
10. Использование семантизации для упреждения лексических ошибок переводчика
11. Семантико-прагматический потенциал слова "(любое по выбору)" в русском языке и его перевод на английский язык / китайский язык.
12. Контрастивный анализ семантического поля "(любое по выбору)" на основе параллельного русско-английского корпуса / русско-китайского корпуса
13. Лексические параллели в британском и американском вариантах английского языка
14. Семантическая структура юридического термина
15. Словари футурологизмов
16. Региолектный словарь как словарь нового типа
17. Роль словаря при обучении переводу
18. Словарная картотека переводчика
19. Естественный словарь как подвид толковых словарей
20. Функционально-когнитивный словарь – новый тип идеографического словаря
21. Шекспировские словари нового поколения
22. Слово "(любое по выбору)" в английских / китайских словарях разных типов
23. Языковые реалии в словарях разных типов
24. Лексикографические решения в описании лингвокультуры: отечественные словари vs зарубежные словари

Примерные образцы практических заданий

Задание: переведите следующий текст с английского языка на русский письменно со словарем:

Most money doesn't have any value of its own. It's worth what it can buy at any given time. The history of money begins with people learning to trade the things they had for the things they wanted. If they wanted an axe, they had to find someone who had one and was willing to exchange it for something of theirs. The system works the same way today, with one variation: now you can give the seller money in exchange for the item you want, and the seller can use the money to buy something else.

Our earliest ancestors were self-sufficient, providing their own food, clothing and shelter from their surroundings. There was rarely anything extra - and nothing much to trade it for. But as communities formed, hunting and gathering became more efficient. Occasionally there were surpluses of one commodity or another. A person with extra animal skins but not enough grain could exchange its surplus with another person with plenty of food but no skins. Barter was born. As societies grew more complex, barter flourished. The most famous example may be Peter Minuit's swap in 1626 of \$24 in beads and trinkets for the island of Manhattan. Its property value in 1998 was assessed at \$23.4 billion.

Примерные вопросы к экзамену

1. Каковы традиционно выделяемые дифференциальные признаки, на базе которых строится классификация существующих словарей?
2. Какие другие признаки вы могли бы предложить в качестве основания для классификации словарей?
3. Предположим, что лингвистами сконструирован некоторый принципиально новый словарь. Как определить его место в существующей классификационной схеме?
4. Как можно было бы, в случае необходимости, сделать типологическую модель более гибкой? Какие лексикографические параметры следовало бы, на ваш взгляд, добавить к уже существующим?
5. Определите содержание понятия "правильно построенный языковой объект": языковая единица, конкретная структура, языковая модель, система (подсистема).
6. Укажите принципы выделения из множества словарей подмножества правильно построенных.
7. Зачем нужны малые толковые словари при наличии больших? Какова общая структура малых толковых словарей?
8. Что такое системная лексикография и каковы ее основные принципы?
9. Раскройте содержание следующего тезиса: "Все современные толковые словари ориентируются и опираются на ту или иную лингвистическую теорию".
10. Какие существуют типы и способы взаимодействия лингвистической теории и толкового словаря.
11. Каковы общие структурные характеристики и особенности распределения информации в толковых словарях.
12. Определите назначение вспомогательных текстов толковых словарей?
13. Проведите краткий анализ преимуществ и недостатков различных типов упорядочивания входов в словарные статьи толкового словаря.
14. Какие существуют типы и способы взаимодействия лингвистической теории и двуязычного словаря.
15. Какого рода информация помещается в толковый словарь? Существует ли зависимость типа помещаемой в него информации от вида словаря? Каким может быть распределение этой информации по зонам в пределах толкового словаря определенного типа?
16. Постройте эскиз какой-либо зоны для ТКС (для интегрального толкового словаря, для малого толкового словаря, для толкового словаря иностранного языка, изучаемого Вами).
17. Опишите строение толкования, обращая особое внимание на выделение отдельных смысловых компонентов (принцип декомпозиции);
18. В чем существо проблемы минимизации толкований?
19. Какова структура текста толкования и его отдельных частей.
20. Рассмотрите ряд толкований, предлагаемых существующими словарями, и проанализируйте отдельные недочеты и погрешности, содержащиеся в них. Предложите способы устранения этих недостатков.
21. Постройте собственные толкования предлагаемых Вам слов для последующего обсуждения на семинаре.

22. Каковы семантические признаки слова и их отражение в толковых словарях (виды признаков, определение их места в структуре слова; разбор примеров).
23. Какие сведения о слове обычно помещаются в синтаксическую зону толкового словаря и как именно они подаются в словарях?
24. Какова роль и назначение синтаксических признаков в толковом словаре?
25. Каково взаимоотношение стилистики и лексикографии?

Структура письменных заданий к экзамену

1. Переведите следующие предложения со словарем:

- a. Where this girl was a lioness, the other was a panther – lithe and quick.
- б. The man looked a rather old forty-five, for he was already going grey.
- в. Absorbed as we were in the pleasures of travel – and I in my modest pride at being the only examinee to cause a commotion – we were over the Old Bridge.
- г. He acknowledged an early-afternoon customer with a be-with-you-in-a-minute nod.
- д. Newspapers are the organs of individual men who have jockeyed themselves to be party leaders, in countries where a new party is born every hour over a glass of beer in the nearest café.
- е. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led... to the smells and stagnation of B. Inn Alley.
- ж. Women are not made for attack. Wait they must.
- з. There comes a period in every man's life, but she is just a semicolon in his.

2. Дайте определение следующим понятиям: стилистический прием, эвфемизм, ирония.

3. Правильно сгруппируйте элементы правой и левой колонки:

Retire	Нейтральное слово
Go away	Разговорное
Get out	Литературное

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, реферат, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. На экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена, - 30 баллов.

Требования к экзамену

При оценке знаний на **экзамене** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).

10 . Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания	30-21 балл
знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками	20-16 баллов
фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками	15-11 баллов
незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.	10-0 баллов

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

Шкала оценивания курсовой работы

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Содержание курсовой работы	30 Материал изложен непоследовательно, нелогично. Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме. Анализ теоретических источников неубедителен. Самостоятельное практическое исследование не проведено. Выводы отсутствуют.	40 Материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности. Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью. Исследование носит частично самостоятельный характер. Результаты практического исследования недостаточно показательны. Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности	50 При изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения. Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом раскрыта. Представленные выводы применимы для последующей практической деятельности. Результаты практического исследования недостаточно убедительны.	60 Материал изложен последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны. Представленные выводы значимы для последующей практической деятельности
Оформление курсовой работы	10 Ссылки по тексту отсутствуют. Оформление не	13 Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями	15 Ссылки оформлены с незначительными нарушениями	20 Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и

	соответствует предъявленным требованиям. Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.	и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично актуален, не полностью, соответствует теме. Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления	требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.	присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен в соответствии с требованиями. Работа оформлена в соответствии с требованиями.
Соблюдение сроков выполнения работы	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	
Проверка системой Антиплагиат	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста
Защита курсовой работы	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	10 Продемонстрировал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно ответил на заданные вопросы
Итоговый балл (максимальный)	0-40	41-60	61-80	81-100
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»

Примечание: Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.

5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).

– оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

– оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;

– оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).

Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

2. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Алефиренко Н. Ф. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка: учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2016. - 288с. – Текст: непосредственный.
3. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века / В. Н. Базылев - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 135 с. - ISBN 978-5-9765-2543-61021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765254361021.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
4. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514130> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
7. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515617> (дата обращения: 07.06.2023).
8. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб.пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.
9. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 135 с. - ISBN 978-5-7782-4041-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778240414.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
10. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие / Темиргазина З. К. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
11. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1876389> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

12. Шамов, А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи : монография / Шамов А. Н. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-2879-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765287961.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
13. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
14. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.
3. Методические рекомендации по написанию курсовой работы

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.